

Sis. S'introdueix una disposició transitòria segona, amb la redacció següent:

«Disposició transitòria segona. *Tractament de determinats instruments de renda fixa als efectes de les obligacions d'informació respecte de persones físiques residents en altres estats membres de la Unió Europea.*

1. Les rendes derivades de les obligacions nacionals i internacionals i altres instruments de deute negociables que hagin estat emesos originàriament abans de l'1 de març de 2001, o els fulls d'emissió d'origen dels quals hagin estat aprovats abans d'aquesta data per les autoritats competents de conformitat amb la Directiva 80/390/CEE del Consell, de 27 de març de 1980, sobre les coordinacions d'elaboració, control i difusió, del prospecte que ha de publicar per a l'admissió de valors mobiliaris a la cotització oficial en una borsa de valors, o per les autoritats responsables de tercers països, no s'han de considerar subjectes al subministrament d'informació previst al capítol V d'aquest Reial decret, sempre que no s'hagin tornat a produir emissions d'aquests instruments de deute negociables des de l'1 de març de 2002.

Si un Govern o entitat assimilada, actuant en qualitat d'organisme públic o la funció del qual estigui reconeguda en un tractat internacional, d'acord amb el que disposa l'annex de la Directiva 2003/48/CE, efectua una altra emissió dels instruments de deute negociable abans esmentats a partir de l'1 de març de 2002, les rendes derivades del conjunt de l'emissió, ja sigui l'emissió originària o les successives, s'han de considerar subjectes al subministrament d'informació que preveu el capítol V d'aquest Reial decret.

Si un emissor no previst al paràgraf anterior efectua una altra emissió dels instruments esmentats a partir de l'1 de març de 2002, només respecte d'aquesta emissió posterior se n'han de considerar les rendes derivades d'aquests valors subjectes al subministrament d'informació previst al capítol V d'aquest Reial decret.

2. El que estableix l'apartat anterior cessa en la vigència el 31 de desembre de 2010.»

#### **Disposició final única. Entrada en vigor.**

1. El que disposen els apartats u, dos i cinc de l'article únic entra en vigor l'endemà de la publicació en el «Butlletí Oficial de l'Estat».

2. El que disposen els apartats tres, quatre i sis de l'article únic entra en vigor el dia 1 de juliol de 2005 i s'aplica a totes les rendes subjectes a subministrament d'informació que es paguin o abonin a partir d'aquesta data.

Mitjançant una ordre del ministre d'Economia i Hisenda es pot modificar la data esmentada d'entrada en vigor, per adequar-la a l'eventual nova data que es fixi de conformitat amb el que disposa l'apartat 3 de l'article 17 de la Directiva 2003/48/CE del Consell, de 3 de juny de 2003.

Palma de Mallorca, 30 de juliol de 2004.

JUAN CARLOS R.

El vicepresident segon del Govern  
i ministre d'Economia i Hisenda,

PEDRO SOLBES MIRA

## MINISTERI D'AFERS EXTERIORS I DE COOPERACIÓ

**14782** ACORD per a la promoció i la protecció recíproca d'inversions entre el Regne d'Espanya i la República Islàmica de l'Iran, fet a Madrid el 29 d'octubre de 2002. («BOE» 192, de 10-8-2004.)

### ACORD PER A LA PROMOCIÓ I LA PROTECCIÓ RECÍPROCA D'INVERSIONS ENTRE EL REGNE D'ESPANYA I LA REPÚBLICA ISLÀMICA DE L'IRAN

El Govern del Regne d'Espanya i el Govern de la República Islàmica de l'Iran, d'ara endavant les «parts contractants»;

Amb la voluntat d'intensificar la cooperació econòmica en benefici recíproc dels dos països;

Amb el propòsit de crear i mantenir condicions favorables per a les inversions efectuades per inversors de cada part contractant en el territori de l'altra part contractant; i

Amb el reconeixement que la promoció i la protecció de les inversions d'acord amb aquest Acord estimularan el flux d'inversions entre els dos països;

Han convingut:

#### Article 1. *Definicions.*

Als efectes d'aquest Acord:

1. Per «inversió» s'entén qualsevol tipus d'actius que hagin estat invertits per inversors d'una part contractant en el territori de l'altra part contractant de conformitat amb les disposicions legals i reglamentàries d'aquesta segona part contractant, inclosos els següents:

a) propietat de béns mobles i immobles, així com altres drets relacionats amb els mateixos béns, com ara arrendaments, hipoteques, gravàmens, penyores i usdefruits;

b) participacions, accions i obligacions d'una societat o qualsevol altra forma de participació en una societat o empresa mercantil;

c) el dret a aportacions monetàries o a qualsevol altre tipus de prestació relacionada amb una inversió i que tingui un valor econòmic;

d) drets de propietat intel·lectual; processos tècnics, coneixements tècnics («know-how») i fons de comerç;

e) qualsevol dret amb un valor econòmic, inclòs el dret a la prospecció, el conreu, l'extracció o l'explotació de recursos naturals.

Cap canvi en la forma en què s'inverteixin o es reinverteixin els actius afecta el caràcter d'inversió sempre que aquest canvi s'hagi realitzat de conformitat amb les lleis i els reglaments de la part contractant receptora i amb l'autorització de l'autoritat competent de la part contractant receptora, si s'exigeix.

2. Per «inversors», respecte de qualsevol de les parts contractants, s'entén les persones següents que realitzin inversions en el territori de l'altra part contractant:

a) les persones físiques que tinguin la nacionalitat d'aquesta part contractant de conformitat amb la seva legislació;

b) les persones jurídiques, incloses les societats anònimes, corporacions i altres organitzacions, constituïdes de conformitat amb la legislació d'aquesta part contractant i que tinguin el domicili social, juntament amb una activitat econòmica efectiva, en el territori d'aquesta mateixa part contractant.

3. Per «rendes» s'entenen els imports produïts per una inversió i comprenen en particular, tot i que no exclusivament, els beneficis, els dividendes, els interessos, les plusvàlues, els cànon i els honoraris.

4. Per «territori» s'entén el territori que està sota la sobirania de cada part contractant, inclosos el mar territorial i les zones marítimes sobre les quals cada part contractant exerceixi drets sobirans o jurisdicció d'acord amb el dret internacional.

#### Article 2. *Promoció i admissió d'inversions.*

1. Cada part contractant ha de promoure i crear les condicions favorables perquè els inversors de l'altra part contractant efectuin inversions en el seu territori.

2. Cada part contractant ha d'admetre en el seu territori les inversions d'inversors de l'altra part contractant de conformitat amb les seves disposicions legals i reglamentàries.

3. Quan s'hagi admès una inversió, cada part contractant ha de concedir, de conformitat amb les seves disposicions legals i reglamentàries, tots els permisos necessaris per a la realització i el desenvolupament de la inversió.

#### Article 3. *Protecció i tractament de les inversions.*

1. S'ha de concedir en tot moment un tractament just i equitatiu i plena protecció i seguretat a les inversions realitzades per inversors d'una part contractant en el territori de l'altra part contractant.

2. Cap de les parts contractants ha d'obstaculitzar de cap manera, mitjançant mesures injustificades o discriminatòries, la gestió, el manteniment, la utilització, el gaudi o l'alienació de les inversions.

3. Cada part contractant ha de concedir en el seu territori a les inversions realitzades per inversors de l'altra part contractant un tractament no menys favorable que l'atorgat a les inversions realitzades pels seus propis inversors o per inversors de qualsevol tercer Estat; ha d'aplicar el que sigui més favorable per a l'inversor interessat.

4. Cada part contractant ha de concedir en el seu territori als inversors de l'altra part contractant, pel que fa a la gestió, el manteniment, la utilització, el gaudi o l'alienació de la seva inversió, un tractament no menys favorable que l'atorgat als seus propis inversors o a inversors de qualsevol tercer Estat; ha d'aplicar el que sigui més favorable per a l'inversor interessat.

5. El tractament concedit en virtut dels apartats 3 i 4 d'aquest article no s'ha d'interpretar en el sentit que s'obligui una part contractant a fer extensiu als inversors de l'altra part contractant i a les seves inversions el benefici de qualsevol tractament, preferència o privilegi resultant de la seva pertinença o associació, existent o futura, a qualsevol zona de lliure comerç, unió duanera, mercat comú, unió econòmica, unió monetària o a qualsevol altra organització regional similar.

#### Article 4. *Expropiació.*

1. Les inversions d'inversors de qualsevol de les parts contractants en el territori de l'altra part contractant no han de ser nacionalitzades, confiscades, expropiades ni sotmeses per l'altra part contractant a mesures que tinguin un efecte equivalent (d'ara endavant denominades «expropiació») llevat que aquestes mesures s'adoptin per finalitats d'interès públic, d'acord amb els procediments legals deguts, de manera no discriminatòria i mitjançant el pagament d'una indemnització ràpida, apropiada i efectiva.

2. L'import de la indemnització ha de correspondre al valor just de mercat de la inversió immediatament abans que s'efectuï, s'anuncii o es faci pública l'expropiació, el que passi abans.

La indemnització s'ha de calcular en una moneda lliurement convertible i al tipus de canvi vigent aplicable immediatament abans que s'efectuï, s'anuncii o es faci pública l'expropiació, el que passi abans.

3. La part contractant expropiadora està obligada a pagar la indemnització sense demora indeguda. En el cas de demora indeguda, els costos financers derivats del pagament demorat els ha de pagar la part contractant expropiadora des de la data en què s'hagi de realitzar el pagament fins a la data en què aquest es faci efectiu. Aquests costos financers es calculen d'acord amb la pràctica bancària internacional. La indemnització ha de ser efectivament realitzable.

4. D'acord amb la legislació de la part contractant que efectuï l'expropiació, l'inversor afectat té dret que l'autoritat judicial o una altra autoritat competent i independent d'aquesta part contractant revisi amb celeritat el seu cas, inclosos la taxació de la seva inversió i el pagament de la indemnització, de conformitat amb els principis establerts en aquest article.

#### Article 5. *Tractament en cas de danys o pèrdues.*

1. Als inversors d'una part contractant les inversions dels quals en el territori de l'altra part contractant tinguin pèrdues degudes a guerra o a un altre conflicte armat, estat d'emergència nacional, revolució, insurrecció, disturbis civils o altres esdeveniments similars, aquesta última part contractant els ha de concedir, a títol de restitució, indemnització, compensació o altres arranjaments, un tractament no menys favorable que el que la dita part contractant concedeixi als seus propis inversors o a inversors de qualsevol tercer Estat; ha d'aplicar el tractament que sigui més favorable per als inversors afectats.

2. No obstant el que disposa l'apartat 1, als inversors d'una part contractant que, en qualsevol de les situacions esmentades al mateix apartat, tinguin pèrdues en el territori de l'altra part contractant com a conseqüència de:

a) la requisita de la totalitat o d'una part de la seva inversió per les forces o les autoritats de la dita part contractant; o

b) la destrucció de la totalitat o d'una part de la seva inversió per les forces o autoritats de la dita part contractant, sense que ho exigeixi la necessitat de la situació,

la dita part contractant els ha de concedir una restitució o una indemnització que en qualsevol cas ha de ser ràpida, apropiada i efectiva i que s'ha de pagar sense demora indeguda.

#### Article 6. *Transferència.*

1. Cada part contractant ha de permetre de bona fe que les transferències relacionades amb les inversions que preveu aquest Acord s'efectuïn lliurement i sense demora. Les transferències inclouen:

a) les rendes, d'acord amb la definició de l'article 1;

b) els fons en concepte de reemborsament de préstecs relacionats amb una inversió;

c) les indemnitzacions previstes en els articles 4 i 5;

d) el producte de la venda o liquidació, total o parcial, d'una inversió;

e) els ingressos i altres remuneracions del personal contractat a l'estranger en relació amb una inversió que hagin obtingut en el territori de la part contractant receptora els corresponents permisos de treball en relació amb les inversions;

f) els pagaments derivats de la solució d'una controvèrsia d'acord amb l'article 11.

2. Les transferències a què es refereix aquest Acord s'han de fer sense demora, en una moneda lliurement convertible i al tipus de canvi vigent aplicable en la data de la transferència.

3. L'inversor i la part contractant receptora poden acordar un mecanisme de repatriació o transferència diferent de l'esmentat en aquest article.

4. No obstant el que disposen els apartats 1 a 3, una part contractant pot impedir una transferència mitjançant l'aplicació equitativa, no discriminatòria i de bona fe de mesures destinades a protegir els drets dels creditors o que estiguin relacionades o garanteixin el compliment de les lleis i els reglaments sobre els requisits per a les transferències o en relació amb infraccions penals, resolucions o sentències en procediments administratius i judicials, sempre que aquestes mesures i la seva aplicació no s'utilitzin com a mitjà per eludir els compromisos o les obligacions d'aquesta part contractant d'acord amb aquest Acord.

#### Article 7. *Altres disposicions.*

No obstant el que disposa aquest Acord, són aplicables les disposicions més favorables que una de les parts contractants hagi acordat o pugui acordar amb un inversor de l'altra part contractant.

#### Article 8. *Subrogació.*

En cas que una part contractant o l'organisme designat per aquesta realitzi un pagament a un dels seus inversors en virtut d'una assegurança o garantia contra riscos no comercials que aquest hagi contractat en relació amb una inversió en el territori de l'altra part contractant, aquesta última ha de reconèixer la subrogació de la primera part contractant o de l'organisme designat en tots els drets i crèdits de l'inversor, així com el dret de la dita part contractant o de l'organisme designat per aquesta a exercir els drets i els crèdits esmentats amb el mateix abast.

#### Article 9. *Compliment d'obligacions.*

Cadascuna de les parts contractants ha d'observar qualsevol obligació que hagi contret en relació amb les inversions d'inversors de l'altra part contractant i que s'ajusti a les seves disposicions legals i reglamentàries internes.

#### Article 10. *Àmbit d'aplicació.*

1. Aquest Acord és aplicable a les inversions realitzades, tant abans com després de la seva entrada en vigor, per inversors d'una part contractant en el territori de l'altra part contractant una vegada que hagin estat autoritzades per l'autoritat competent de la part contractant receptora, quan així s'exigeixi, i/o hagin estat admeses de conformitat amb les seves disposicions legals i reglamentàries. No obstant això, aquest Acord no s'aplica a les controvèrsies sorgides abans de la seva entrada en vigor. L'autoritat competent de la República Islàmica de l'Iran és l'Organització per a les Inversions i l'Assistència Econòmica i Tècnica de l'Iran (OIETAI) o l'autoritat que la succeeixi.

2. El tractament concedit en virtut d'aquest Acord no és aplicable a matèries tributàries.

#### Article 11. *Controvèrsies entre una part contractant i inversors de l'altra part contractant.*

1. Les controvèrsies que sorgeixin entre una de les parts contractants i un inversor de l'altra part contractant respecte a una inversió dins el marc d'aquest Acord han de ser notificades per escrit, incloent-hi una informació detallada, per l'inversor a la primera part contractant. En la mesura que sigui possible, les parts interessades han d'intentar resoldre aquestes controvèrsies amistosament.

2. Si les controvèrsies no es poden resoldre de manera amistosa en un termini de sis mesos a partir de la data de la notificació escrita esmentada en l'apartat 1, la controvèrsia pot ser sotmesa, a elecció de l'inversor, a:

el tribunal competent de la part contractant en el territori de la qual s'hagi efectuat la inversió; o

un tribunal d'arbitratge «ad hoc» establert segons el Reglament d'arbitratge de la Comissió de les Nacions Unides per al Dret Mercantil Internacional; o

al Centre Internacional d'Arranjament de Diferències Relatives a Inversions (CIADI) establert en virtut del Conveni sobre l'arranjament de diferències relatives a inversions entre estats i nacionals d'altres estats, obert a la signatura a Washington el 18 de març de 1965, en cas que totes dues parts contractants arribin a ser parts en el Conveni esmentat; o

la Cambra de Comerç Internacional d'acord amb les seves normes sobre arbitratge.

3. Les decisions arbitrals són definitives i vinculants per a les parts en la controvèrsia. Cada part contractant es compromet a executar les decisions de conformitat amb la seva legislació nacional.

#### Article 12. *Solució de controvèrsies entre les parts contractants.*

1. Qualsevol controvèrsia entre les parts contractants referent a la interpretació o l'aplicació d'aquest Acord ha de ser resolta en la mesura que sigui possible per la via diplomàtica.

2. Si la controvèrsia no es pot resoldre d'aquesta manera en el termini de sis mesos des de l'inici de les negociacions, ha de ser sotmesa, a petició de qualsevol de les dues parts contractants, a un tribunal arbitral.

3. El tribunal arbitral es constitueix de la manera següent: cada part contractant designa un àrbitre i aquests dos àrbitres escullen com a president del tribunal un nacional d'un país tercer. Els àrbitres són nomenats en un termini de tres mesos i el president en un termini de cinc mesos a partir de la data en què qualsevol de les dues parts contractants hagi informat l'altra part contractant de la seva intenció de sotmetre la controvèrsia a un tribunal arbitral.

4. Si no s'han fet les designacions necessàries en els terminis fixats a l'apartat 3 d'aquest article, qualsevol part contractant pot instar, a falta de qualsevol altre acord, el president del Tribunal Internacional de Justícia perquè efectui les designacions necessàries. Si el president és nacional de qualsevol de les parts contractants o no pot exercir aquesta funció per altres raons, s'instarà el vicepresident perquè efectui les designacions necessàries. Si el vicepresident és nacional d'una de les parts contractants o tampoc pot exercir aquesta funció, s'instarà perquè faci les designacions necessàries el membre del Tribunal Internacional de Justícia que el segueixi en antiguitat i que no sigui nacional de cap de les parts contractants. No obstant això, el president és designat d'entre els nacionals d'un Estat que tingui relacions diplomàtiques amb les dues parts contractants en el moment de la designació.

5. Llevat que les parts contractants decideixin una altra cosa, el tribunal arbitral estableix el seu propi procediment.

6. El tribunal arbitral adopta la decisió per majoria de vots i la decisió és definitiva i vinculant per a totes dues parts contractants.

7. Cada part contractant es fa càrrec de les despeses del seu propi àrbitre i les relacionades amb la seva representació en els procediments arbitrals. Les altres despeses, incloses les del president, són sufragades a parts iguals per les dues parts contractants.

#### Article 13. *Entrada en vigor, durada i terminació.*

1. Aquest Acord entra en vigor en la data en què les parts contractants s'hagin notificat mútuament el compliment de les respectives formalitats constitucionals exigides per a l'entrada en vigor d'acords internacionals. Està en vigor per un període inicial de deu anys i posteriorment continua en vigor llevat que una de les parts contractants notifiqui per escrit a l'altra part contractant la seva intenció de denunciar-lo. La denúncia té efecte sis mesos després de la data en què es rebí la notificació.

2. Respecte a les inversions efectuades abans de la data de terminació d'aquest Acord, les disposicions de tots els altres articles segueixen vigents per un altre període de deu anys a partir de la data de terminació.

PER DONAR FE DETOT AIXÒ, els plenipotenciaris respectius signen aquest Acord.

FET a Madrid, el dia 29 d'octubre de 2002, que correspon al dia 7 d'Aban de 1381 (any iranià), en dos originals, cadascun d'ells en espanyol, persa i anglès; tots els textos són igualment autèntics.

En cas de divergència en la interpretació preval el text anglès.

Pel Govern del Regne  
d'Espanya,

*Juan Costa Climent,*  
Secretari d'Estat  
de Comerç i Turisme

Pel Govern  
de la República Islàmica  
de l'Iran,

*Tahmaseb Mazaheri,*  
Ministre d'Economia  
i Hisenda

Aquest Acord va entrar en vigor el 13 de juliol de 2004, data de l'última notificació encreuada entre les parts en què comuniquen el compliment de les formalitats constitucionals respectives, segons estableix l'article 13.1.

Es fa públic per a coneixement general.

Madrid, 21 de juliol de 2004.—El secretari general tècnic, Ignacio Matellanes Martínez.

**14862** *ACORD entre el Govern del Regne d'Espanya i el Govern de la República d'Albània sobre transport internacional de viatgers i mercaderies per carretera, fet a Tirana el 10 d'abril de 2003. («BOE» 193, d'11-8-2004.)*

#### **ACORD ENTRE EL GOVERN DEL REGNE D'ESPANYA I EL GOVERN DE LA REPÚBLICA D'ALBÀNIA SOBRE TRANSPORT INTERNACIONAL DE VIATGERS I MERCADERIES PER CARRETERA**

El Govern del Regne d'Espanya i el Govern de la República d'Albània, denominats d'ara endavant les parts contractants,

Amb la voluntat de promoure la cooperació internacional en l'àmbit del transport per carretera entre els dos països i en trànsit a través dels seus territoris, inspirant-se en el principi de la liberalització aplicat al transport per carretera i prenent com a base el principi de la reciprocitat i l'interès mutu,

Han convingut:

#### Article 1. *Àmbit d'aplicació.*

Les disposicions d'aquest Acord s'apliquen:

1. Al transport de viatgers i mercaderies per carretera entre les dues parts contractants, en trànsit a través dels seus territoris i entre el territori d'una de les parts contractants i un tercer país.

2. Als viatges de vehicles sense càrrega en relació amb el transport damunt dit.

#### Article 2.

Aquest Acord no afecta els drets i les obligacions derivats d'altres compromisos internacionals de les parts contractants ni afecta la legislació de la Unió Europea ni els acords entre la Unió Europea i els estats no membres.

#### Article 3. *Definicions.*

Als efectes d'aquest Acord:

1. Per «transportista» s'entén tota persona física o jurídica establerta en el territori de qualsevol de les parts contractants i que tingui dret a realitzar el transport de viatgers i mercaderies per carretera, de conformitat amb les lleis i els reglaments en vigor al seu país.

2. Per «vehicle» s'entén:

a) per al transport de mercaderies: qualsevol vehicle de motor o qualsevol conjunt de vehicles en què com a mínim el vehicle tractor estigui matriculat en el territori de qualsevol de les parts contractants i que s'utilitzi i estigui equipat exclusivament per al transport de mercaderies;

b) per al transport de viatgers: qualsevol vehicle de tracció mecànica que estigui matriculat en el territori d'una de les parts contractants i que en virtut de la seva construcció i equipament sigui apte per transportar més de nou persones assegudes, inclòs el conductor.

3. Per «trànsit» s'entén el transport de mercaderies i viatgers per qualsevol transportista registrat en una de les parts contractants a través del territori de l'altra part contractant.

#### I. Transport de viatgers

##### A. ÀMBIT I DEFINICIONS

#### Article 4.

Als efectes del transport de viatgers, aquest Acord s'aplica:

A tots els serveis de transport de viatgers per compte d'altri o pel seu compte efectuats per vehicles de motor de viatgers (autocars i autobusos) entre les dues parts contractants, en trànsit a través dels seus territoris i entre el territori d'una de les parts contractants i un tercer país.

Als viatges sense càrrega dels vehicles que prestin els serveis esmentats.

Per «operacions de transport de viatgers pel seu compte» s'entenen les operacions efectuades per una empresa per als seus propis empleats o per una organització sense ànim de lucre per al transport dels seus